

ли, строится на переплетении самых разных семиотических образований.

Эта специфика видеотекста отражает реальные процессы, характерные для всей коммуникационной жизни современного общества, которая, следуя за динамикой развития окружающего нас мира, все более интенсифицируется и усложняется.

**Н.М. Фирсова**

Российский университет  
дружбы народов (Москва)

## **ОБУЧЕНИЕ ИСПАНСКОМУ РЕЧЕВОМУ ЭТИКЕТУ МЕЖКУЛЬТУРНОГО ОБЩЕНИЯ**

В настоящее время в России, как известно, принята новая концепция в преподавании иностранных языков (как в специальных языковых, так и в неязыковых вузах): научить студентов иностранному языку не только как средству *реальной коммуникации*, но и как средству *межкультурной коммуникации*.

Перед преподавателями иностранных языков ставится очень сложная задача — максимальное развитие *коммуникативного* аспекта, с учетом *современного* состояния реализации языковых средств, а также *лингвокультурологических* знаний.

Введение новых требований к преподаванию иностранных языков (в частности, испанского) поставило многие вузы России в весьма непростое положение, что объясняется: 1) недостаточной разработанностью новой методики преподавания; 2) малой изученностью употребления (в том числе современного) языковых средств в различных национальных языковых вариантах (особенно испанского языка); 3) неуточненностью понятия “межкультурная коммуникация”; 4) плохой обеспеченностью вузов необходимой учебной литературой.

Для успешной реализации новых требований к преподаванию иностранных языков очень важны знания реалий *этикета межкультурного общения*.

Что же касается испанского языка, то для него проблема обучения речевому этикету первостепенна: как известно, этот язык характеризуется наличием двух десятков национальных вариантов, в которых наблюдаются существенные расхождения в функционировании формул речевого этикета (ФРЭ), что объясняется, главным образом, различиями культур испаноязычных народов и расхождениями в современ-

ном состоянии реализации стереотипных речевых средств. Заметим, что обучение испанскому речевому этикету должно вестись как с позиций межъязыковой национально-культурной специфики, так и в ракурсе межвариантной национально-культурной специфики, поскольку для испанского языка учет последней весьма существенен.

Сначала бегло проиллюстрируем необходимость освещения в процессе преподавания испанского языка *межъязыковой* национально-культурной специфики употребления ФРЭ.

Как известно, обращение к собеседнику — это наиболее яркая этикетозначимая коммуникативная единица.

В русском языке одним из способов выражения вежливости (а речевой этикет и категория вежливости неразрывны) служит противопоставление форм “Вы” и “ты”. За целым рядом коммуникативных ситуаций в русском языке строго закреплено Вы-обращение. Так, в русском языке является грубым нарушением речевого этикета употребление формы “ты” при обращении студента к преподавателю (любого возраста). В современной речи испанцев подобные использования практически общеприняты.

В Испании обращение на “ты” нередко встречается в ситуации обращения подчиненного к начальнику.

Форма *usted* начинает вытесняться в Испании формой *tú* и в ряде ситуаций, традиционно предусматривающих асимметрию форм обращения по возрастному принципу. Так, весьма распространены сейчас *tú*-отношения между товарищем (подругой) сына (дочери) и его (ее) родителями.

В этих случаях использование формы *tú* символизирует *неофициальность, дружелюбие, непринужденность*. Испанский адресат, как правило, обращение на “ты” не воспринимает как проявление *неуважительности, невежливости* со стороны адресанта.

В русском языке использование *ты*-обращения в рассмотренных выше коммуникативных ситуациях, напротив, могло бы привести к “культурному шоку” у адресата.

Проявление межъязыковой национально-культурной специфики в использовании ФРЭ имеет место в различных этикетных ситуациях. Например, в ситуации “Пожелание” столь характерная для русских формула “Желаю Вам (тебе) (крепкого, хорошего) здоровья!”, которая по-испански звучит как *Que tenga(s) mucha (buena) salud!*, в Испании (да и в латиноамериканских странах) применима лишь в том случае, когда человек болен. Подобное пожелание может привести к “культурному шоку”: у адресата возникает мысль, что он настолько плохо выглядит, что ему желают здоровья.

Другим примером яркой национально-культурной специфики употребления ФРЭ в аспекте межъязыковой коммуни-

кации служит тематическая этикетная группа “Просьба”. В русском языке, как известно, в ситуации “Просьба” наиболее частотно употребление *императивных* высказываний, нередко сопровождающихся формулой вежливости “пожалуйста”. Стратегия вежливости испаноязычных народов (особенно латиноамериканских) существенным образом отличается от русской: в рассматриваемой этикетной ситуации прямо побуждение очень часто заменяется *косвенными средствами* выражения императивности, которые очень часто оформляются в виде разнообразных вопросительных структур, значительно увеличивающих степень вежливости; они узуальны в условиях не только официальной, но нередко и неофициальной обстановки.

Необходимо подчеркнуть, что в ряде ситуаций общения (в частности в обстановке деловых переговоров) интерференция русского императива в выражении просьбы на испанском языке может препятствовать успешному осуществлению коммуникативного намерения.

В не меньшей степени в испанском языке национально-культурная специфика в реализации ФРЭ обнаруживается на межвариантном уровне.

Так, если в пиренейском национальном варианте, как отмечалось выше, имеет место сдвиг в современном употреблении местоименной формы обращения на *usted* (ее замене на форму *тú*) в ряде коммуникативных ситуаций, то для абсолютного большинства латиноамериканских стран (Мексика, Колумбия, Эквадор, Боливия, Перу и др.) подобный узус не характерен.

Яркие несоответствия (в аспекте межвариантной национально-культурной специфики) имеют место в употреблении лексических форм обращения. Например, в Эквадоре и Колумбии наблюдается сдвиг в реализации формы обращения (ФО) *Doctor*. В данных национальных вариантах *Doctor* — общепринятая подчеркнуто вежливая ФО к лицам, занимающим высокое социальное положение в обществе: латифундистам, правительственным чиновникам, ведущим университетским преподавателям, адвокатам, врачам (как известно, в Испании *Doctor* используется обычно лишь при адресации к врачу и адвокату). Прослеживаются также различия в стратификационной прикрепленности апеллятива *Dop* в Испании и Эквадоре: в Эквадоре форма *Dop* узуальна при обращении к лицам *низкого социального статуса*.

Для адресации к лицам, занимающим высокое социальное положение в обществе, в Эквадоре (кроме ФО *Doctor*) используется также архаичное пиренейское обращение: *Secor dop* + имя собственное (возможно, в сопровождении притяжательного местоимения *Mi*).

Заметим, что в странах Латинской Америки языковые проявления вежливости представлены еще в большей степени, чем в Испании.

Думается, что основой обучения испанскому речевому этикету межкультурного общения должны стать следующие положения:

1. Преподавание проводится, в первую очередь, на материалах *современной разговорной диалогической речи пиренейского национального варианта испанского языка* (являющейся, по меткому выражению акад. Г.В. Степанова, “исторической точкой отсчета”).

2. Обучение употреблению ФРЭ следует вести в *аспекте межкультурной коммуникации*, поскольку реализация ФРЭ отражает стереотипы миропонимания того или иного народа.

3. Начинать привитие навыков использования ФРЭ следует исходя из принципа *тематической организации* материала.

4. Процесс преподавания данных единиц базируется на *ситуативном* принципе обучения, т.е. учебные диалогические тексты, включающие ФРЭ, должны соответствовать конкретным ситуациям общения.

5. Очень важен учет реализаций ФРЭ в зависимости от *различных функциональных сфер коммуникации, тональности общения, социальных ролей коммуникантов*.

6. Следует постоянно проводить *сравнение* в употреблении ФРЭ в родном языке и в языке, который изучается, а также *анализировать различия*, привлекая *культурологическую информацию*.

**П.И. Копанев**

Минский государственный  
лингвистический университет

## **ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ В ВУЗАХ НЕЯЗЫКОВОГО ПРОФИЛЯ**

В настоящее время в вузах неязыкового профиля обучение иностранным языкам все больше смыкается с материалами будущей специальности студентов, а в Белорусском государственном экономическом университете для абитуриентов даже предусмотрены вступительные экзамены по иностранному языку.

1. В ходе общественной практики народов логико-понятийная функция языков развивается в течение долгого исто-